

系所組：日本語文學系碩士班

日期節次：99 年 3 月 13 日 第 1 節 9:00 -10:30

科目：中日互譯

1. 次の文を中国語に翻訳せよ 50%

大学はいま、大きく変わりつつあります。いや、大学だけが大きく変わりつつあるのではなく、誰にも感じられるように、世界中でまた、さまざまな分野で、これまで長い間、機能してきた制度的な仕組みや、それを導いてきた理念が行き詰まりを見せはじめています。そして、人々は、旧来のものに替わる決定的に新しいものが何だかはっきりとは分からないまま、日々、試行錯誤しながらそれを模索しています。知の制度の変革も、こうした世界史的な規模での変化の流れの一環である——というより、実は、高度にテクノロジー化された知の在り方そのものが、こうした大きな変動の最大の要因なのかもしれないのですが、その意味で、大学という場の原理について考えることは、とりもなおさず、人間の文化の過去・現在・未来について考えることにもつながってくるのです。

(小林康夫/船曳建夫編『知の技法』より抜粋)

2. 請將下列中文翻成日文 50%

我們的心臟，一分鐘跳 60~70 下，估算的話大約一秒就「砰」的跳一下。然而，白鼠一分鐘大約跳 600 下，0.1 秒跳一下，幾乎以 10 倍快的速度，「砰砰砰」的跳著；大象一分鐘跳 30 下。「砰」的一聲需要花 2 秒。動物越大，心臟跳得越慢。呼吸的間隔呢？也是一樣，白鼠呼吸一次只花 0.4 秒，大象卻要花 8 秒。

(前略)隨著體重的增加，心臟、肺臟的運動漸漸變得緩慢。…也就是說，漸漸變慢的方式，不管心臟或肺臟都是一樣的。因為變慢的方式一樣，所以把兩個時間相除的話，就得出和體重不相關的數字了。心臟砰砰跳的時間除以呼吸間隔的時間—答案是 4。不管老鼠或是大象，大家的答案都一樣。我們知道，不論體重多少，所有的動物在一次呼氣、吸氣之間，心臟都砰、砰、砰的跳 4 下。

(前略)因此，心臟跳動的時間除以壽命的話—答案總是一樣！一生當中，心臟跳動約 15 億次。大象遠比老鼠活得久，但一生當中，心臟跳動的次數，老鼠和大象都是一樣的。心臟跳了 15 億次後，大家都死了。老鼠的一生是 2 年，大象的是 70 年，老鼠早早就死了，很可憐嗎？

用我們的時鐘來算的話，或許很可憐，可是，如果以每種動物的心臟跳動一次的時間為基準的話，大象和老鼠，生死的時間幾乎是一樣的。

(本川達雄著『象の時間 鼠の時間』)